Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebitych przez JAHWE będzie w tym dniu\* od krańca ziemi aż po kraniec ziemi. Nie będą (ich) opłakiwać ani zbierać, ani grzebać. Będą (oni) nawozem na powierzchni ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabici przez JAHWE leżeć będą w tym dniu od krańca ziemi aż po kraniec! Nikt nie będzie po nich płakał. Nikt nie będzie ich zbierał ani grzebał. Będą oni jak nawóz na polu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pobici przez JAHWE w tym dniu leżeć będą od krańca ziemi aż po kraniec ziemi; nie będą ich opłakiwać ani zbierać, ani grzebać, będą jak nawóz na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą pobici od Pana czasu onego od końca ziemi aż do końca ziemi; nie będą ich płakać, ani zbierać, ani chować; będą jako gnój na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą pobici PANscy dnia onego od kraju ziemie aż do kraju jej: nie będą ich płakać ani zbierać, ani pogrzebać: jako gnój po ziemi leżeć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu będzie [wielu] zabitych przez Pana od krańca do krańca ziemi. Nikt nie będzie ich opłakiwał ani zbierał, ani grzebał; pozostaną jako nawóz na powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabitych przez Pana będzie w owym dniu od krańca ziemi po kraniec; nie będzie się ich opłakiwać ani zbierać, ani grzebać, będą jako gnój na roli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owym dniu będą zabici przez JAHWE od krańca ziemi aż po kraniec ziemi. Nie będą opłakiwani, nie będą zebrani ani nie będą pochowani, lecz staną się nawozem na powierzchni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu zabici przez JAHWE będą leżeli od krańca po kraniec ziemi. Nikt nie będzie ich opłakiwał, nikt nie zbierze ich trupów ani nie pogrzebie, staną się nawozem dla ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobici przez Jahwe dnia tego zalegną od krańca ziemi po kraniec. Nie będą opłakiwani, zbierani ani też grzebani, staną się mierzwą na powierzchni ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть ранені Господом в господньому дні від краю землі і аж до краю землі. Не будуть поховані, будуть на гній на лиці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień, od końca ziemi do końca ziemi, zostaną porażeni przez WIEKUISTEGO; nie będą opłakiwani, sprzątani, ani pochowani – zostaną jako gnój na roli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pobici przez JAHWE będą w owym dniu od jednego krańca ziemi aż po drugi kraniec ziemi. Nie będą opłakiwani, nie będzie się też ich zbierać ani grzebać. Będą jak gnój na powierzchni roliʼ. |

1. 1) w tym dniu : wg G: w dniu Pana, ἐν ἡμέρᾳ κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 16:4</x> [↑](#footnote-ref-3)